

# 森林病虫害等防除法 Forest Pest Control Act

(昭和二十五年三月三十一日法律第五十三号)  
(Act No. 53 of March 31, 1950)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、森林病虫害等を早期に、且つ、徹底的に駆除し、及びそのまん延を防止し、もつて森林の保全を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to thoroughly exterminate Forest Pests at an early stage to prevent their spread, thereby ensuring the conservation of forests.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「森林病虫害等」とは、樹木又は林業種苗に損害を与える次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) The term "Forest Pests, etc." as used in this Act will be defined as, beings which causes damage to trees forests, seeds and seedlings:

一 松の枯死の原因となる線虫類（以下「線虫類」という。）を運ぶ松くい虫（以下「松くい虫」という。）

(i) nematodes that blight pine (hereinafter referred to as "Nematodes," and the transporter of these Nematodes, known as weevils, are hereinafter referred to as "Weevils");

二 樹木に付着してその生育を害するせん孔虫類であつて、急激にまん延して森林資源に重大な損害を与えるおそれがあるため、その駆除又はまん延の防止につき特別の措置を要するものとして政令で定めるもの（以下「特定せん孔虫」という。）

(ii) borers that attach and impede the growth of trees spreading rapidly and causing serious damage to forest resources, (hereinafter referred to as "Specified Borers") specified by Cabinet Order, for which special measures are required for exterminating them and preventing their spread,; and

三 前二号に掲げるもののほか、松毛虫その他の昆虫類、菌類、ウイルス及び獣類であつて政令で定めるもの

(iii) in addition to what is set forth in the preceding two items, pine caterpillars or any other insects, fungi, viruses, and animals which are specified by Cabinet Order.

2 この法律において「伐採木等」とは、伐採された樹木その他土地から分離した樹木の幹及び枝条（用材及び薪炭材であるものを含む。）並びにこれらの包装をいう。

(2) The term "Felled Wood, etc." as used in this Act are trunks and branches of

felled trees and other trees removed from land (including timber and fuel wood) and their packaging.

3 この法律において「特定森林」とは、特定樹種（松くい虫に係る場合にあつては松、特定せん孔虫に係る場合にあつては特定せん孔虫の種類ごとに政令で定める樹種をいう。以下同じ。）からなる森林をいう。

(3) The term "Specified Forest" as used in this Act means a forest consisting of Specific Species of Trees ( pine in cases involving Weevils, and the species of trees specified by Cabinet Order for the respective types of Specified Borers in the case involving Specified Borers; the same applies hereinafter).

4 この法律において「高度公益機能森林」とは、森林法（昭和二十六年法律第二百四十九号）第二十五条第一項若しくは第二項又は第二十五条の二第一項若しくは第二項の規定により保安林として指定された特定森林及びその他の公益的機能が高い特定森林であつて特定樹種以外の樹種からなる森林によつては当該機能を確保することが困難なものとして政令で定める特定森林をいう。

(4) The term "Forests with Highly Publically Beneficial Functionality" as used in this Act means a Specified Forest designated as a protection forest pursuant to Article 25, paragraph (1) or (2) or Article 25-2, paragraph (1) or (2) of the Forest Act (Act No. 249 of 1951) or any other Specified Forest with highly beneficial functionality to the public that is specified by Cabinet Order as a forest which will face difficulty insuring said functionality if converted into a forest consisting of tree species other than the Specific Species of Trees.

5 この法律において「被害拡大防止森林」とは、松くい虫又は特定せん孔虫（以下「松くい虫等」という。）の被害対策を緊急に行わないとすれば、松くい虫が運ぶ線虫類又は特定せん孔虫（以下「特定原因病害虫」という。）により当該特定森林に発生している被害が高度公益機能森林に著しく拡大することとなると認められる特定森林（高度公益機能森林を除く。）をいう。

(5) The term "Forest Which Stops the Further Speed of Damages" as used in this Act means a Specified Forest (excluding a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality) whereby, without implementing urgent damage control of Weevils or Specified Borers (hereinafter referred to as "Weevils or Specified Borers."), the damage being caused to said Specified Forest by Nematodes which the Weevils carry or by the Specified Borers (hereinafter referred to as "Specific Pests Causing Damage") would significantly expand into Forests with Highly Publically Beneficial Functionality .

6 この法律において「特別伐倒駆除」とは、松くい虫等が付着している樹木の伐倒及び破砕（農林水産省令で定める基準に従い行うものに限る。以下同じ。）又は当該樹木の伐倒及び焼却（炭化を含む。）をいう。

(6) The term "Special Felling for Pest Extermination" as used in this Act means the felling and crushing of trees on which Weevils, etc. are attached (limited to the felling and crushing carried out in accordance with the standards specified by Ordinance of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same

applies hereinafter) or the felling and incineration (including charring) of said trees.

7 この法律において「樹種転換」とは、特定森林を保護し、及びその有する機能を確保するために行う特定原因病害虫により被害が発生している特定森林の特定樹種以外の樹種又は特定原因病害虫により枯死するおそれのない特定樹種からなる森林への転換をいう。

(7) The term "Tree Species Replacement" as used in this Act means conversion of a Specified Forest to which damage is being caused by Specific Pests Causing Damage into a forest consisting of tree species other than Specific Species of Trees or those that are not likely to be blighted by Specific Pests Causing Damage, which is conducted in order to protect the Specified Forest and to secure its functionality.

(駆除命令)

(Extermination Order)

第三条 農林水産大臣は、森林病害虫等が異常にまん延して森林資源に重大な損害を与えるおそれがあると認めるときは、早期に、かつ、徹底的に、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要な限度において、区域及び期間を定め、次に掲げる命令をすることができる。

Article 3 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds a risk that Forest Pests, etc. would spread abnormally and cause serious damage to forest resources, said minister may give any of the following orders while specifying the area and the period, to the extent necessary for promptly and thoroughly exterminating the Forest Pests, etc. or preventing their spread:

一 森林病害虫等が付着している樹木を所有し、又は管理する者に対し、当該樹木の伐倒及び薬剤による防除又は当該樹木の伐倒及びはく皮並びに森林病害虫等及びその付着している枝条及び樹皮の焼却を命ずること。

(i) to order a person who owns or takes care of the trees to which Forest Pests, etc. are attached, to carry out the felling of said trees and control through pesticide application, or the felling and stripping the bark of said trees and incineration of the Forest Pests, etc. and the branches and bark to which they are attached;

二 森林病害虫等が付着し、又は付着するおそれがある根株の存する伐採跡地を所有し、又は管理する者に対し、薬剤による防除又は当該根株のはく皮並びに森林病害虫等及びその付着している枝条及び樹皮の焼却を命ずること。

(ii) to order a person who owns or manages a clear-felled site with stumps to which Forest Pests, etc. are attached or are likely to attach to carry out control through pesticide application, or stripping the bark of said stumps and incineration of the Forest Pests, etc. and the branches and bark to which they are attached;

三 森林病害虫等が付着している樹木又は指定種苗（樹木の種子及び苗であつて農林

水産大臣の指定するものをいい、その容器及び包装を含む。以下同じ。)を所有し、又は管理する者に対し、森林病虫害等並びにその付着している枝条又は指定種苗の焼却を命ずること。

(iii) to order a person who owns or takes care of trees or Designated Seeds and Seedlings (meaning seeds and seedlings of trees that are designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, including their containers and packaging; the same applies hereinafter) to which Forest Pests, etc. are attached to carry out incineration of the Forest Pests, etc. and branches or Designated Seeds and Seedlings to which they are attached;

四 森林病虫害等の被害を受け、又は受けるおそれがある樹木又は指定種苗を所有し、又は管理する者に対し、薬剤による防除を命ずること。

(iv) to order a person who owns or takes care of trees or Designated Seeds and Seedlings to which damage is being caused or is likely to be caused by Forest Pests, etc. to carry out control through pesticide application;

五 森林病虫害等が付着している指定種苗又は伐採木等の移動を制限し、又は禁止すること。

(v) to restrict and prohibit the moving of Designated Seeds and Seedlings or Felled Wood, etc. to which Forest Pests, etc. are attached; or

六 森林病虫害等が付着し、又は付着するおそれがある伐採木等を所有し、又は管理する者に対し、薬剤による防除又は当該伐採木等のはく皮若しくは森林病虫害等並びにその付着している枝条、樹皮及び包装の焼却を命ずること。

(vi) to order a person who owns or takes care of Felled Wood, etc. to which Forest Pests, etc. are attached or are likely to attach to carry out control measures through the use of pesticide, or barking of said Felled Wood, etc. or incineration of the Forest Pests, etc. and the branches, strip the bark, and packaging to which they are attached.

2 農林水産大臣は、松くい虫等が異常にまん延して森林資源たる特定森林に重大な損害を与えるおそれがあると認めるときは、前項の規定によるほか、早期に、かつ、徹底的に、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため特に必要な限度において、区域及び期間を定め、高度公益機能森林又は被害拡大防止森林につき、当該特定森林を所有し、又は管理する者に対し、特別伐倒駆除を命ずることができる。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds a risk that Weevils, etc. would spread abnormally and cause serious damage to a Specified Forest, which is a forest of resource, said minister may, in addition to orders under the preceding paragraph, order a person who owns or takes care of said Specified Forest to conduct Special Felling for Pest Extermination with regard to a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages, while specifying the area and the term, to the extent particularly necessary for prompt and thorough extermination of the Forest Pests, etc. or preventing their spread.

3 農林水産大臣は、高度公益機能森林又は被害拡大防止森林につき、第一項第一号の

規定による命令（松くい虫等が付着している樹木の伐倒及び薬剤による防除に係るものに限る。）又は前項の規定による命令をするに際し、又は命令をした後において、特定原因病害虫により当該特定森林に発生している被害の状況からみて、これらの命令のみによつては早期に、かつ、徹底的に、松くい虫等を駆除し、又はそのまん延を防止する目的を達することができないと認めるときは、その必要の限度において、これらの命令の区域及び期間の範囲内で区域及び期間を定め、当該特定森林を所有し、又は管理する者に対し、松くい虫等が付着しているおそれがある樹木（枯死しているものに限る。）の伐倒及び薬剤による防除（以下「補完伐倒駆除」という。）を命ずることができる。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, upon or after giving an order under paragraph (1), item (i) (limited to an order involving the felling of trees to which Weevils, etc. are attached and controlled through pesticide application) or an order under the preceding paragraph with regard to a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages, finds that the purpose of promptly and thoroughly exterminating the Weevils, etc. or preventing their spread cannot be achieved solely based on these orders in light of the status of the damage being caused to said Specified Forest by the Specific Pests Causing Damage, said minister may, to the extent necessary therefor, order the person who owns or takes care of said Specified Forest to carry out the felling of trees to which Weevils, etc. are likely to be attached (limited to those that have been blighted) and controlled through pesticide application (hereinafter referred to as "Supplementary Felling for Pest Extermination"), while specifying the area and the duration within the extent of the area and duration specified in these orders.

4 前三項の規定による命令で第八条の規定により損失の補償を伴うものは、これによつて必要となる補償金の総額が国会の議決を経た予算の金額を超えない範囲内においてしなければならない。

(4) An order under the preceding three paragraphs which involves compensation for losses pursuant to Article 8 must be given within the extent that the total amount of compensation required therefor will not exceed the amount of budget approved by a Diet resolution.

5 第一項から第三項までの規定による命令をしようとするときは、その二十日前までに、農林水産省令で定める手続に従い、次の事項を公表しなければならない。ただし、森林病害虫等の駆除又はそのまん延の防止のための措置を緊急に行う必要があるときは、この限りでない。

(5) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to give an order under paragraph (1) through (3), said minister must publish the following matters in accordance with the procedures specified by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries within twenty days prior to giving said order; provided, however, that this does not apply where there is a

need to urgently implement measures for exterminating Forest Pests, etc. or preventing their spread:

一 区域及び期間

(i) the area and the duration;

二 森林病虫害等の種類

(ii) the type of Forest Pests, etc.

三 行うべき措置の内容

(iii) the contents of the measure to be implemented;

四 命令をしようとする理由

(iv) the reason for giving the order; and

五 その他必要な事項

(v) other necessary matters.

6 前項第一号の区域内において森林、樹木、指定種苗又は伐採木等を所有し、又は管理する者は、同項の規定による公表があつた日から二週間以内に、理由を記載した書面をもつて農林水産大臣に不服を申し出ることができる。

(6) A person who owns or takes care of forests, trees, Designated Seeds and Seedlings, or Felled Wood, etc. within the area set forth in item (i) of the preceding paragraph may file an objection with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries by submitting a document stating the reason, within two weeks from the day of the publication under said paragraph.

7 農林水産大臣は、前項の規定による不服の申出を受けたときは、当該申出をした者に対し、あらかじめ期日及び場所を通知して、公開による意見の聴取を行った後、当該申出に対する決定をしなければならない。この場合において、意見の聴取に際しては、当該申出をした者又はその代理人は、当該事案について証拠を提出し、意見を述べることができる。

(7) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries receives the filing of an objection under the preceding paragraph, said minister must make a decision on said objection after hearing the opinions of the person who filed said objection in an open session while giving notice of the date and place in advance. In this case, upon the hearing of opinions, the person or agent who filed said objection may submit evidence and state opinions on the case.

8 農林水産大臣は、第五項ただし書の規定により公表をしないで第一項第一号から第四号まで若しくは第六号、第二項又は第三項の規定による命令をする場合には、その命令に係る措置の実施に必要な準備期間を考慮して、第一項、第二項又は第三項の期間を定めなければならない。

(8) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries gives an order under paragraph (1), items (i) through (iv) or item (vi), or paragraph (2) or (3) without making the publication, pursuant to the proviso to paragraph (5), said minister must set the period set forth in paragraph (1), (2), or (3) while giving consideration to the preparation period required for implementing the measure pertaining to the order.

9 農林水産大臣は、第一項から第三項までの規定による命令をするには、その命令を受けるべき者に対し、次に掲げる事項を記載した命令書を交付しなければならない。

(9) In order to make an order under paragraphs (1) through (3), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must deliver a written order stating the following matters to the person who is to receive said order:

一 第一項第一号から第四号まで若しくは第六号、第二項又は第三項の規定による命令にあつては、次の事項

(i) with regard to an order under paragraph (1), items (i) through (iv) or item (vi) or paragraph (2) or (3), the following matters:

イ 第五項各号に掲げる事項

(a) the matters set forth in the items of paragraph (5);

ロ その命令を受ける者が、次条第一項に規定する場合に該当することとなつたとした場合には、同項の規定による措置をとることがある旨

(b) In the event that the person who is to receive the order falls under the case prescribed in paragraph (1) of the following Article, the measure prescribed in said paragraph may be implemented; and

ハ 次条第一項の規定による措置をとることにより同条第二項に規定する場合に該当することとなつたとした場合には、同項の規定による費用の徴収をすることがある旨

(c) in the event that the person falls under the case prescribed in paragraph (2) of the following Article as a result of implementing the measure under paragraph (1) of said Article, the costs may be collected as prescribed in paragraph (2) of the following Article;

二 第一項第五号に規定する命令にあつては、第五項各号に掲げる事項

(ii) with regard to the order prescribed in paragraph (1), item (v), the matters set forth in the items of paragraph (5).

10 農林水産大臣は、前項の規定による命令書の交付を受けるべき者の所在が知れないときその他当該命令書をその者に交付することができないときは、農林水産省令で定める手続に従い、当該命令書の内容を公告してその交付に代えることができる。

(10) When the whereabouts of the person who is to receive delivery of a written order under the preceding paragraph is unknown or not possible to deliver the, said written order to said person, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may give public notice of the contents of said written order in lieu of said delivery, in accordance with the procedure specified by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

11 第一項から第三項までの規定による命令については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

(11) With regard to an order under paragraphs (1) through (3), the provisions of Chapter III (excluding Articles 12 and 14) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply.

(駆除措置)

(Extermination Measures)

第四条 農林水産大臣は、前条第一項第一号から第四号まで若しくは第六号、第二項又は第三項の規定による命令をした場合において、森林、樹木、指定種苗又は伐採木等の所有者又は管理者が指定された期間内に命ぜられた措置を行わないとき、行つても十分でないとき又は行う見込みがないときは、当該措置の全部又は一部を行うことができる。

Article 4 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries gives an order under paragraph (1), items (i) through (iv) or item (vi) of the preceding Article or paragraph (2) or (3) of the preceding Article, but the owner or manager of the forest, trees, Designated Seeds and Seedlings, or Felled Wood, etc. fails to implement, insufficiently implements, or is unlikely to implement the ordered measure within the designated period, said minister may implement all or part of said measure.

2 農林水産大臣は、前項の規定により同項の措置の全部又は一部を行なつた場合において、その費用の額が、同項の命令を受けた者が自らその措置の全部又は一部を行なつたとした場合にその者が受けることとなるべき第八条第一項の規定による補償の額をこえるときは、そのこえる部分の額に相当する額をその者から徴収することができる。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries implements all or part of the measure set forth in the preceding paragraph pursuant to said paragraph, and the amount of the costs for said measure exceeds the amount of compensation under Article 8, paragraph (1) which a person who receives the order set forth in the preceding paragraph would have received had said person implemented all or part of said measure, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may collect the amount in excess from said person.

3 前項の規定による費用の徴収については、行政代執行法（昭和二十三年法律第四十三号）第五条及び第六条の規定を準用する。

(3) With regard to the collecting of costs under the preceding paragraph, the provisions of Articles 5 and 6 of the Act on Substitute Execution by Administration (Act No. 43 of 1948) applies mutatis mutandis.

(協力要請)

(Request for Cooperation)

第四条の二 農林水産大臣は、第三条第一項から第三項まで又は前条第一項の規定により森林病虫害等の駆除又はそのまん延の防止のため必要な措置を行う場合において必要があるときは、地方公共団体又は森林組合若しくは森林組合連合会に対し、当該措置の実施に関し必要な業務の内容を記載した文書を交付して、その業務に協力することを要請することができる。

Article 4-2 In the case of implementing a measure necessary for exterminating and preventing the spread of Forest Pests, etc. pursuant to Article 3,



paragraphs (1) through (3) or paragraph (1) of the preceding Article, if necessary, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request a local public entity or a forestry cooperative or federation of forest cooperatives to cooperate in the operations necessary for implementing said measure, by delivering a document stating the contents of said operations.

(都道府県知事の駆除命令等)

(Extermination Order by Prefectural Governor)

第五条 都道府県知事は、森林病虫害等を駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、その必要の限度において、区域及び期間を定め、第三条第一項各号に掲げる命令をすることができる。

Article 5 (1) If it is necessary for exterminating or preventing the spread of Forest Pests, etc., a prefectural governor may, to the extent necessary therefor, give an order set forth in items of Article 3, paragraph (1) while specifying the area and the term.

2 都道府県知事は、松くい虫等を駆除し、又はそのまん延を防止するため特に必要があると認めるときは、前項の規定によるほか、その必要の限度において、区域及び期間を定め、高度公益機能森林又は被害拡大防止森林につき、当該特定森林を所有し、又は管理する者に対し、特別伐倒駆除を命ずることができる。

(2) If a prefectural governor finds it urgently necessary for exterminating or preventing the spread of Weevils, etc., said governor may, to the extent necessary therefor, in addition to orders under the preceding paragraph, order a person who owns a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages, to conduct Special Felling for Pest Extermination, while specifying the area and the duration.

3 都道府県知事は、高度公益機能森林又は被害拡大防止森林につき、第一項の規定による命令（松くい虫等が付着している樹木の伐倒及び薬剤による防除に係るものに限る。）又は前項の規定による命令をするに際し、又は命令をした後において、特定原因病虫害により当該特定森林に発生している被害の状況からみて、これらの命令のみによつては松くい虫等を駆除し、又はそのまん延を防止する目的を達することができないと認めるときは、その必要の限度において、これらの命令の区域及び期間の範囲内で区域及び期間を定め、当該特定森林を所有し、又は管理する者に対し、補完伐倒駆除を命ずることができる。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, upon or after giving an order under paragraph (1) (limited to an order involving the felling of trees to which Weevils, etc. are attached and controlled, through pesticide application) or an order under the preceding paragraph with regards to a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages, finds that the purpose of exterminating the Weevils, etc. or preventing their spread cannot be achieved solely based on these orders, in light of the status of the damage being caused to said Specified

Forest by the Specific Pests Causing Damage, said minister may, to the extent necessary therefor, order the person who owns or takes care of said Specified Forest to conduct Supplementary Felling for Pest Extermination, while specifying the areas and the duration within the extent of the area and duration specified in these orders.

4 前三項の場合には、第三条第五項から第十一項まで及び前二条の規定を準用する。

(4) In the case referred to in the preceding three paragraphs, the provisions of Article 3, paragraphs (5) through (11) and the preceding two Articles applies *mutatis mutandis*.

5 農林水産大臣は、森林病虫害等がまん延して高度公益機能森林その他の森林資源として重要な森林に損害を与えるおそれがあると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項から第三項までの規定による命令に関し必要な指示をすることができる。

(5) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds a risk that Forest Pests, etc. would spread and cause damage to a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality or any other forest which is important as a forest for resources, said minister may give necessary instructions concerning an order under paragraphs (1) through (3) to a prefectural governor.

(通知)

(Notice)

第五条の二 農林水産大臣は、第三条第一項から第三項まで又は第四条第一項の規定により森林病虫害等の駆除又はそのまん延の防止のため必要な措置を行つたときは、遅滞なくその旨を関係都道府県知事に通知しなければならない。

Article 5-2 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries implements a measure necessary for exterminating or preventing the spread of Forest Pests, etc. pursuant to Article 3, paragraphs (1) through (3) or Article 4, paragraph (1), said minister must give notice to that effect to the relevant prefectural governor without delay.

2 都道府県知事は、当該都道府県の区域において森林病虫害等が発生してまん延するおそれがあると認めたとき、又は前条第一項から第三項まで若しくは同条第四項において準用する第四条第一項の規定により森林病虫害等の駆除若しくはそのまん延の防止のため必要な措置を行つたときは、遅滞なくその旨を農林水産大臣及び関係都道府県知事に通知しなければならない。

(2) When a prefectural governor finds a risk that Forest Pests, etc. would infest and spread in the area of the prefecture, or implements a measure necessary to exterminate or prevent the spread of Forest Pests, etc. pursuant to paragraphs (1) through (3) of the preceding Article or Article 4, paragraph (1) as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (4) of the preceding Article, said governor must give notice to that effect to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the relevant prefectural governors without delay.

(立入検査)

(On-site Inspection)

第六条 農林水産大臣又は都道府県知事は、森林病虫害等を駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該官吏又は森林害虫防除員に、森林その他樹木が生育している土地、苗畑又は船車若しくは貯木場、倉庫その他指定種苗若しくは伐採木等を蔵置する場所に立ち入らせ、樹木、指定種苗又は伐採木等を検査させ、又は検査のため必要な最少量に限り、枝条、樹皮若しくは包装又は指定種苗を収去させることができる。

Article 6 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor finds it to be necessary for extermination and prevention of the spread of Forest Pests, etc., the minister may have said government officials or forest pest control officials enter a forest, other land, tree nursery, vessel, vehicle, timber yard where trees are grown, a warehouse, or other place where Designated Seeds and Seedlings or Felled Wood, etc. are stored, and have such officials inspect trees, Designated Seeds and Seedlings, or Felled Wood, etc., or, have such officials collect the minimum amount of necessary samples of branches, bark, packaging, or Designated Seeds and Seedlings for an inspection.

2 前項の規定により立入検査又は収去をする当該官吏及び森林害虫防除員は、その身分を示す証票を携帯し、関係者の要求があるときは、これを呈示しなければならない。

(2) Said government official or forest pest control official who conducts an on-site inspection pursuant to the preceding paragraph must carry an identification card, and present it when requested to do so by persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査及び収去の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The on-site inspection set forth in paragraph (1) must not be misunderstood to have been issued for usage for criminal investigations.

(指示権)

(Right to Instruct)

第七条 当該官吏又は森林害虫防除員は、前条第一項の規定による検査の結果、指定種苗に森林病虫害等が附着していると認めるときにあつては第三条第一項第三号、指定種苗が森林病虫害等の被害を受け、又は受けるおそれがあると認めるときにあつては同項第四号、伐採木等に森林病虫害等が附着し、又は附着するおそれがあると認めるときにあつては同項第六号に掲げる措置を行なうべき旨を、当該指定種苗又は伐採木等の所有者又は管理者に対し、左に掲げる事項を記載した文書を交付して指示することができる。

Article 7 (1) As a result of carrying out an inspection under paragraph (1) of the preceding Article, if said government officials or forest pest control officials find that Forest Pests, etc. are attached to Designated Seeds and Seedlings, said official may give an instruction to implement a measure set forth in

Article 3, paragraph (iii), when said officials find that damage is being caused or is likely to be caused to Designated Seeds and Seedlings by Forest Pests, etc., said officials may give instructions to implement the measure set forth in item (iv) of said paragraph, and when Forest Pests, etc. are found to be attached or are likely to attach to Felled Wood, etc., instructions may be given to implement the measure set forth in item (vi) of said paragraph to the owner or manager of said Designated Seeds and Seedlings or Felled Wood, etc., by delivering a document stating the following matters:

一 措置を行なうべき期間

(i) the time frame for implementing measures;

二 森林病虫害等の種類

(ii) the type of Forest Pests, etc.;

三 行なうべき措置の内容

(iii) the contents of the measures to be implemented; and

四 その他必要な事項

(iv) other necessary matters.

2 前項の指示を受けた者が同項第一号の期間内にその指示に係る措置を行なわないとき、行なっても十分でないとき又は行なう見込みがないときは、当該官吏又は森林害虫防除員は、当該指定種苗又は伐採木等につき、自ら薬剤による防除、はく皮、焼却等の処分をすることができる。

(2) When the person who receives the instruction set forth in the preceding paragraph fails to implement, insufficiently implements, or is unlikely to implement the instructed measures within the allocated time set forth in item (i) of said paragraph, said government officials or forest pest control officials may make dispositions, such as control through pesticide application, barking, or incineration with regard to said Designated Seeds and Seedlings or Felled Wood, etc.

(防除実施基準)

(Pest Control Implementation Standards)

第七条の二 農林水産大臣は、薬剤による防除が自然環境及び生活環境の保全に適切な考慮を払いつつ安全かつ適正に行われることを確保するため、森林病虫害等の薬剤による防除の実施に関する基準（以下「防除実施基準」という。）を定めなければならない。

Article 7-2 (1) In order to ensure that control through pesticide application is implemented safely and properly, while appropriately giving consideration to conservation of the natural habitat and environment, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must set standards concerning implementation of control of Forest Pests, etc. through pesticide application (hereinafter referred to as "Pest Control Implementation Standards").

2 防除実施基準においては、特別防除（森林病虫害等を駆除し、又はそのまん延を防

止するため航空機を利用して行う薬剤による防除をいう。以下同じ。)を行うことのできる森林に関する基準、特別防除を行う森林の周囲の自然環境及び生活環境の保全に関する事項、特別防除により農業、漁業その他の事業に被害を及ぼさないようにするために必要な措置に関する事項その他森林病虫害等の薬剤による防除に関する基本的な事項を定めるものとする。

(2) The Pest Control Implementation Standards specifies standards concerning forests in which Special Pest Control (which means control through pesticide application using aircrafts for exterminating or preventing the spread of Forest Pests, etc.; the same applies hereinafter) may be implemented, matters concerning conservation of natural habitat and the environmental surroundings of the forests in which Special Pest Control is to be implemented, matters concerning measures necessary for preventing Special Pest Control from causing damage to agriculture, fisheries, or any other business, and other basic matters concerning control of Forest Pests, etc. through pesticide application.

3 前項に規定する特別防除を行うことのできる森林に関する基準は、当該森林の存する地域の自然環境及び生活環境に対する特別防除による影響に配慮し、国内希少野生動植物種（絶滅のおそれのある野生動植物の種の保存に関する法律（平成四年法律第七十五号）第四条第三項に規定する国内希少野生動植物種をいう。）、天然記念物（文化財保護法（昭和二十五年法律第二百十四号）第百九条第一項の規定により指定された天然記念物をいう。）等の貴重な野生動植物の生存する森林その他の森林で特別防除を行うことが適当でないと認められるものが明確になるように定められなければならない。

(3) The standards prescribed in the preceding paragraph that concern forests in which Special Pest Control may be implemented must be specified, while giving consideration to the impact of Special Pest Control on the natural habitat and environment in the area where said forest exists, so as to specify forests where precious wild fauna and flora, such as Nationally Endangered Species of Wild Fauna and Flora (meaning the nationally endangered species of wild fauna and flora prescribed in Article 4, paragraph (3) of the Act on Conservation of Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Act No. 75 of 1992)) or Natural Monuments (meaning the natural monument designated pursuant to Article 109, paragraph (1) of the Act on Protection of Cultural Properties (Act No. 214 of 1950)), exist or any other forests where it is found inappropriate to implement Special Pest Control.

4 農林水産大臣は、防除実施基準を定め、又はこれを変更しようとするときは、関係行政機関の長に協議するとともに、林政審議会及び関係都道府県知事の意見を聴かななければならない。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to set Pest Control Implementation Standards or make a change thereto, said minister must consult with the heads of relevant administrative agencies and listen to

the opinions of the Forestry Policy Council and the relevant prefectural governors.

- 5 農林水産大臣は、防除実施基準を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、関係行政機関の長及び関係都道府県知事に通知しなければならない。

(5) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries sets Pest Control Implementation Standards or makes a change thereto, said minister must publish the same and give notice to the heads of the relevant administrative agencies and the relevant prefectural governors without delay.

(都道府県防除実施基準)

(Prefectural Pest Control Implementation Standards)

第七条の三 都道府県知事は、前条第五項の規定による通知を受けた場合において、当該都道府県の区域内にある民有林（森林法第二条第三項に規定する民有林をいう。以下同じ。）において薬剤による防除が自然環境及び生活環境の保全に適切な考慮を払いつつ安全かつ適正に行われることを確保するため必要があると認めるときは、防除実施基準に従つて、森林病虫害等の薬剤による防除の実施に関する基準（以下「都道府県防除実施基準」という。）を定め、又はこれを変更しなければならない。

Article 7-3 (1) When a prefectural governor receives a notice under paragraph (5) of the preceding paragraph, and finds it to be necessary for implementing control through pesticide application safely and properly, while appropriately giving consideration to the conservation of the natural habitat and environment in a Private Forest, (which means the private forest prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Forest Act; the same applies hereinafter) within the area of said prefecture, said minister must set standards concerning the implementation of control of Forest Pests, etc. through pesticide application (hereinafter referred to as "Prefectural Pest Control Implementation Standards") or make a change thereto, in accordance with the Pest Control Standards.

- 2 都道府県防除実施基準においては、防除実施基準に定める特別防除を行うことのできる森林に関する基準に適合する森林に関する事項、特別防除を行う森林の周囲の自然環境及び生活環境の保全に関する事項、特別防除により農業、漁業その他の事業に被害を及ぼさないようにするために必要な措置に関する事項その他森林病虫害等の薬剤による防除に関する事項を定めるものとする。

(2) The Prefectural Pest Control Implementation Standards specifies matters concerning forests that comply with the standards that concern forests where Special Pest Control may be implemented and are specified by the Pest Control Implementation Standards, matters concerning the conservation of the natural habitat and environment surrounding the forests in which Special Pest Control is to be implemented, matters concerning measures necessary for preventing Special Pest Control from causing damage to agriculture, fisheries, or any

other business, and other matters concerning the control of Forest Pests, etc. through pesticide application.

3 都道府県知事は、都道府県防除実施基準を定め、又はこれを変更しようとするときは、都道府県森林審議会及び関係市町村長の意見を聴かなければならない。

(3) When a prefectural governor intends to set Prefectural Pest Control Implementation Standards or make a change thereto, said governor must listen to the opinions of the prefectural forestry policy council and the relevant municipal mayors.

4 都道府県知事は、都道府県防除実施基準を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、関係市町村長に通知し、かつ、農林水産大臣に報告しなければならない。

(4) When a prefectural governor sets Prefectural Pest Control Implementation Standards or makes a change thereto, said governor must publish the same and give notice to the relevant municipal mayors and report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay.

(薬剤の安全かつ適正な使用等)

(Safe and Proper Use of Pesticides)

第七条の四 特別防除を行う者は、防除実施基準及び都道府県防除実施基準に従って、自然環境及び生活環境の保全に配慮し、薬剤の安全かつ適正な使用を確保するとともに、農業、漁業その他の事業に被害を及ぼさないように必要な措置を講ずるものとし、地域住民等関係者の理解と協力が得られることとなるように努めるものとする。

Article 7-4 A person who implements Special Pest Control is to, in accordance with the Pest Control Implementation Standards and the Prefectural Pest Control Implementation Standards, ensure safe and proper use of pesticides while giving consideration to conservation of the natural and living environment, implement measures necessary for preventing damage to agriculture, fisheries, or any other business, and strive to gain the understanding and cooperation of local residents and other relevant persons.

(高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域の指定)

(Designation of the Areas of Forest with Highly Publically Beneficial Functionality and Forest Which Stops the Further Speed of Damages)

第七条の五 都道府県知事は、特定原因病害虫により当該都道府県の区域内にある特定森林に発生している被害の状況からみて、松くい虫等を駆除し、又はそのまん延を防止することにより、森林資源として重要な特定森林を保護し、及びその有する機能を確保するため特に必要があると認めるときは、松くい虫等の種類ごとに、民有林である特定森林について高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域を指定しなければならない。

Article 7-5 (1) When a prefectural governor finds it necessary to prioritize protecting Specified Forests that are important as forests for resources and for

securing their functionality through exterminating or preventing the spread of Weevils, etc., in light of the status of the damage being caused to Specified Forests within the area of said prefecture by Specific Pests Causing Damage, said governor must designate the areas of Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and Forests Which Stop the Further Speed of Damages with regard to Specified Forests which are Private Forests, for the respective types of Weevils, etc.

2 都道府県知事は、高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域を指定し、又はこれを変更しようとするときは、都道府県森林審議会及び関係市町村長の意見を聴かなければならない。

(2) When a prefectural governor intends to designate the areas of Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and Forests Which Stop the Further Speed of Damages to make a change thereto, said governor must listen to the opinions of the prefectural forestry policy council and the relevant municipal mayors.

3 前項の場合において、当該高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域が他の都道府県の区域に隣接している場合その他の都道府県の区域を越えて第一項の被害が拡大するおそれがある場合として農林水産省令で定める場合に該当するときは、都道府県知事は、農林水産大臣に協議し、その同意を得なければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the area of said Forest with Highly Publically Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages is adjacent to the area of another prefecture, or falls under any other case specified by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as a case where there is a risk that the damage set forth in paragraph (1) would expand beyond the area of the prefecture, the prefectural governor must consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and obtain said ministers consent.

4 高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域の指定又は変更については、第七条の三第四項の規定を準用する。ただし、前項の規定による同意を得た場合には、当該報告をすることを要しない。

(4) With regard to designation or change of the areas of Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and Forests Which Stop the Further Speed of Damages, the provisions of Article 7-3, paragraph (4) apply mutatis mutandis; provided, however, a report does not need to be made if consent is obtained under the preceding paragraph.

(樹種転換促進指針)

(Guidelines for Promoting Tree Species Replacements)

第七条の六 都道府県知事は、前条第一項の規定により高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域を指定した場合において、高度公益機能森林を保護し、及びその有する機能を確保するため必要があると認めるときは、当該都道府県の区域内にある民有



林である特定森林において樹種転換を促進するための指針（以下「樹種転換促進指針」という。）を定めなければならない。

**Article 7-6 (1) When a prefectural governor designates the areas of Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and Forests Which Stop the Further Speed of Damages pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, and finds it necessary for protecting Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and securing their functionality, said governor must set guidelines for promoting Tree Species Replacements in Specified Forests which are Private Forests within the area of said prefecture (hereinafter referred to as "Guidelines for Promoting Tree Species Replacements").**

2 樹種転換促進指針においては、樹種転換に係る施業に関する事項、森林組合等による樹種転換の促進に関する事項その他樹種転換の実施の指針となるべき事項を定めるものとする。

**(2) The Guidelines for Promoting Tree Species Replacements specify matters concerning the undertaking of Tree Species Replacements, matters concerning promotion of Tree Species Replacements by forest cooperatives, and other matters that are to serve as guidelines for implementing Tree Species Replacements.**

3 都道府県知事は、樹種転換促進指針を定め、又はこれを変更しようとするときは、都道府県森林審議会及び関係市町村長の意見を聴かななければならない。

**(3) When a prefectural governor intends to set Guidelines for Promoting Tree Species Replacement or make a change thereto, said governor must listen to the opinions of the prefectural forestry policy council and the relevant municipality mayors.**

4 都道府県知事は、樹種転換促進指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するよう努めるとともに、関係市町村長に通知しなければならない。

**(4) When a prefectural governor sets Guidelines for Promoting Tree Species Replacement or makes a change thereto, said governor must endeavor to publish the same and must give notice thereof to the relevant municipality mayors without delay.**

（森林組合等に対する樹種転換に関する助言等）

**(Advice on Tree Species Replacement to Forest Cooperative, etc.)**

第七条の七 都道府県知事は、高度公益機能森林を保護し、及びその有する機能を確保するため必要があると認めるときは、樹種転換促進指針に即して、森林組合又は森林整備法人（分収林特別措置法（昭和三十三年法律第五十七号）第九条第二号に掲げる森林整備法人をいう。）に対し、これらの者が行う樹種転換に関する規程の設定その他の樹種転換の促進に資する措置に関し必要な助言、指導及び勧告をすることができる。

**Article 7-7 When a prefectural governor finds it to be necessary for protecting Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and securing their**

functionality, said governor may, in accordance with the Guidelines for Promoting Tree Species Replacement, give a forest cooperative or a Forest Management Corporation (which means the forest management corporation set forth in Article 9, item (ii) of the Act on Special Measures concerning Shared Forest (Act No. 57 of 1958)) advice, instructions, and recommendations necessary with regard to deciding the rules concerning Tree Species Replacement or any other measures that contribute to promoting Tree Species Replacement to be carried out by the forest cooperative or the Forest Management Corporation.

(樹種転換を特に促進すべき特定森林の公表)

(Publication of Specified Forests Where Tree Species Replacement Should Be Particularly Promoted)

第七条の八 都道府県知事は、高度公益機能森林を保護し、及びその有する機能を確保するため必要があると認めるときは、樹種転換促進指針に即して、高度公益機能森林又は被害拡大防止森林につき、樹種転換を実施することを特に促進すべき特定森林を選定し、これを公表することができる。この場合において、都道府県知事は、当該特定森林を所有し、又は管理する者に対し、施業その他必要な事項に関し助言及び指導を行うよう努めるものとする。

Article 7-8 When a prefectural governor finds it necessary for protecting Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and securing their functionality, said governor may, in accordance with the Guidelines for Promoting Tree Species Replacement, select and publish Specified Forests in which implementation of Tree Species Replacement should be particularly promoted, with regard to Forests with Highly Publically Beneficial Functionality or Forests Which Stop the Further Speed of Damages. In this case, the prefectural governor is to strive to give the persons who owns or takes care of said Specified Forests, advice and instructions concerning the undertaking and other necessary matters.

(地区防除指針)

(District Pest Control Guidelines)

第七条の九 都道府県知事は、第七条の五第一項の規定により高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域を指定した場合において、高度公益機能森林及び被害拡大防止森林以外の特定森林と併せて松くい虫等の被害対策を行う必要があると認めるときは、当該都道府県の区域内にある民有林である特定森林であつて次条第一項の地区実施計画の対象となるものにつき、当該特定森林を所有し、又は管理する者が行うべき松くい虫等の駆除又はそのまん延の防止のため必要な措置（以下「自主防除措置」という。）に関する指針（以下「地区防除指針」という。）を定めなければならない。

Article 7-9 (1) When a prefectural governor designates the areas of Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and Forests Which Stop the Further

Speed of Damages pursuant to Article 7-5, paragraph (1), and finds it necessary to implement damage control of Weevils, etc. along with Specified Forests other than Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and Forests Which Stop the Further Speed of Damages, said governor must set guidelines on measures necessary for exterminating or preventing the spread of Weevils, etc. to be implemented by the persons who own or takes care of said Specified Forests which are Private Forests within the area of said prefecture and which are subject to the District Implementation Plan set forth in paragraph (1) of the following Article (such measures are hereinafter referred to as "Voluntary Pest Control Measures" and such guidelines are hereinafter referred to as "District Pest Control Guidelines").

2 地区防除指針においては、高度公益機能森林及び被害拡大防止森林以外の特定森林であつて、その位置及び規模からみて、当該特定森林を所有し、又は管理する者が自主防除措置を的確に行わないとすれば、特定原因病害虫により当該特定森林に発生している被害が高度公益機能森林に拡大するおそれがあると認められるものに関する基準その他次条第一項の地区実施計画の指針となるべき事項（第七条の三第二項の規定により都道府県防除実施基準において定めることとされている事項及び第七条の六第二項の規定により樹種転換促進指針において定めることとされている事項を除く。）を定めるものとする。

(2) The District Pest Control Guidelines specify standards concerning Specified Forests other than Forests with Highly Publically Beneficial Functionality and Forests Which Stop the Further Speed of Damages for which, in light of their location and size, there is a risk that the damage being caused to said Specified Forests by Specific Pests Causing Damage would spread to Forests with Highly Publically Beneficial Functionality unless the persons who owns or takes care of said Specified Forests appropriately implement Voluntary Pest Control Measures, and other matters that are to serve as guidelines for the District Implementation Plan set forth in paragraph (1) of the following Article (excluding the matters that are to be specified by Prefectural Pest Control Implementation Standards pursuant to Article 7-3, paragraph (2) and the matters that are to be specified by Guidelines for Promoting Tree Species Replacement pursuant to Article 7-6, paragraph (2)).

3 地区防除指針については、第七条の六第三項及び第四項の規定を準用する。

(3) With regard to District Pest Control Guidelines, the provisions of Article 7-6, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis.

(地区実施計画)

(District Implementation Plan)

第七条の十 前条第二項の基準に適合する特定森林がその区域内にある市町村は、同条第三項において準用する第七条の六第四項の規定による通知を受けた場合において、松くい虫等を駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、地

区防除指針（薬剤による防除に関する事項にあつては都道府県防除実施基準、樹種転換に関する事項にあつては樹種転換促進指針）に即して、その区域内にある当該基準に適合する特定森林につき、自主防除措置の実施に関する計画（以下「地区実施計画」という。）を定め、又はこれを変更しなければならない。

Article 7-10 (1) When a municipality which has a Specified Forest complying with the standards set forth in paragraph (2) of the preceding Article within its area receives notice under Article 7-6, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article, and finds it to be necessary for exterminating or preventing the spread of Weevils, etc., it must, in accordance with the District Pest Control Guidelines (with regard to matters concerning control through pesticide application, the Prefectural Pest Control Implementation Standards, and with regard to matters concerning Tree Species Replacement, the Guidelines for Promoting Tree Species Replacement), set a plan concerning the implementation of Voluntary Pest Control Measures with regard to the Specified Forest complying with said standards within its area (hereinafter referred to as the "District Implementation Plan") or make a change thereto.

2 地区実施計画においては、その対象となる特定森林の区域及び当該特定森林についての自主防除措置の実施に関し必要な事項を定めるよう努めるものとする。

(2) In a District Implementation Plan, a municipality is to attempt to specify the area of the Specified Forest subject to the plan and necessary matters concerning the implementation of Voluntary Pest Control Measures with regard to said Specified Forest.

3 市町村は、地区実施計画を定め、又はこれを変更しようとするときは、その対象となる特定森林を所有する者の意見を聴かなければならない。

(3) When a municipality intends to set a District Implementation Plan or make a change thereto, it must listen to the opinions of the persons who own the Specified Forests subject to the plan.

4 市町村は、地区実施計画を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。

(4) When a municipality sets a District Implementation Plan or makes a change thereto, it must publish the same and report to the prefectural governor without delay.

（地区実施計画の遵守）

(Observance of District Implementation Plan)

第七条の十一 地区実施計画の対象となる特定森林を所有し、又は管理する者は、地区実施計画に即して自主防除措置を実施するよう努めなければならない。

Article 7-11 (1) A person who owns or takes care of a Specified Forest subject to a District Implementation Plan must aim to implement Voluntary Pest Control Measures in accordance with the District Implementation Plan.

2 市町村長は、前項に規定する者が自主防除措置を実施していないと認める場合において、地区実施計画の達成上必要があるときは、その者に対し、遵守すべき事項を示して、これに従うべき旨を勧告することができる。

(2) When a municipal mayor finds that the person prescribed in the preceding paragraph has failed to implement Voluntary Pest Control Measures and it is necessary for achieving the District Implementation Plan, said mayor may indicate the matters to be observed and give a recommendation to observe those matters to said person.

(国の機関及び関係地方公共団体の連携)

(Coordination Between National Government Organs and Relevant Local Public Entities)

第七条の十二 国有林（森林法第二条第三項に規定する国有林をいう。）である特定森林を所管する国の機関及び関係地方公共団体は、森林資源として重要な特定森林を保護し、及びその有する機能を確保するため、相互に連携を図り、松くい虫等の被害対策が調和を保ちつつ行われるよう努めなければならない。

Article 7-12 The national government organs with jurisdiction over Specified Forests which are National Forests (which means that the national forests prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Forest Act) and the relevant local public entities must coordinate with each other and aim to ensure that damage control of Weevils, etc. will be implemented harmoniously, in order to protect Specified Forests which are important as forest resources and to secure their functionality.

(損失補償)

(Compensation for Loss)

第八条 国又は都道府県は、第三条第一項から第三項まで若しくは第五条第一項から第三項までの規定による命令、第七条第一項の規定による指示又は同条第二項の規定により当該官吏若しくは森林害虫防除員の行う処分により損失を受けた者に対し、損失を補償しなければならない。

Article 8 (1) The State or a prefecture must provide compensation for losses to a person who incurs a loss as a result of an order under Article 3, paragraphs (1) through (3) or Article 5, paragraphs (1) through (3), an instruction under Article 7, paragraph (1), or dispositions made by said government officials or forest pest control officials pursuant to paragraph (2) of said Article.

2 前項の規定による補償の額は、第三条第一項第一号から第四号まで若しくは第六号、第二項若しくは第三項の命令又は第七条第一項の指示に係る場合にあつては、樹木の伐倒、破碎又は炭化の措置を行うことにより通常生ずべき損失額に相当する金額及び薬剤による防除、幹若しくは根株のはく皮又は樹木、枝条、樹皮、包装、指定種苗若しくは森林病虫害等の焼却の措置を行うのに通常要すべき費用に相当する金額とし、第三条第一項第五号の命令又は第七条第二項の処分に係る場合にあつては、その命令

又は処分により通常生ずべき損失額に相当する金額とする。

(2) The amount of compensation under the preceding paragraph is to be, in the case involving the order set forth in Article 3, paragraph (1), items (i) through (iv) or item (vi) or paragraph (3) of said Article or the instruction set forth in Article 7, paragraph (1), an amount equivalent to the amount of loss normally incurred as a result of implementing the measure of felling, crushing, or charring of trees, and an amount equivalent to the costs normally required for implementing the measure of control through pesticide application, stripping of trunks or stumps, or incineration of trees, branches, bark, packaging, Designated Seeds and Seedlings, or Forest Pests, etc., and in the case involving the order set forth in Article 3, paragraph (1), item (v) or the disposition set forth in Article 7, paragraph (2), an amount equivalent to the amount of loss normally incurred as a result of said order or disposition.

3 第一項の補償を受けようとする者は、農林水産大臣又は都道府県知事に、補償を受けようとする見積額を記載した申請書を提出しなければならない。

(3) A person who intends to receive the compensation set forth in paragraph (1) must submit to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor a written application stating the estimated amount of the compensation said person intends to receive.

4 農林水産大臣又は都道府県知事は、前項の申請があつたときは、遅滞なく補償すべき金額を決定し、当該申請人に通知しなければならない。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor receives the application set forth in the preceding paragraph, said person must decide on the amount to be compensated without delay, and give notice thereof to said applicant.

5 前項の決定に不服がある者は、その決定を知つた日から六箇月以内に、訴えをもつて補償金額の増額を請求することができる。

(5) A person who is dissatisfied with the decision set forth in the preceding paragraph may request an increase of the amount in compensation by filing an action within six months from the day on which said person finds out about the decision.

6 前項の訴えにおいては、国又は都道府県を被告とする。

(6) In the action set forth in the preceding paragraph, the defendant is to be the State or the prefecture.

(国庫補助)

(Subsidies from the National Treasury)

第九条 国は、都道府県に対し、政令で定めるところにより、この法律の規定により都道府県知事の行う森林病虫害等の駆除又はそのまん延の防止に関する措置に要する費用の一部を補助する。

Article 9 The State is to, as provided for by Cabinet Order, provide the

prefecture subsidy to cover a part of the costs required for measures concerning extermination or prevention of the spread of Forest Pests, etc. implemented by the prefectural governor pursuant to this Act.

(分担金)

(Contribution)

第十条 都道府県は、第五条第一項から第三項まで若しくは同条第四項において準用する第四条第一項の規定により都道府県知事が行う森林病虫害等の駆除若しくはそのまん延の防止のため必要な措置又は第七条第二項の規定により森林害虫防除員の行う処分により利益を受ける森林、樹木、指定種苗又は伐採木等の所有者又は管理者から、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百二十四条の分担金を徴収することができる。

Article 10 A prefecture may collect the contribution set forth in Article 224 of the Local Autonomy Act from the owner or manager of a forest, trees, Designated Seeds and Seedlings, or Felled Wood, etc. who benefits from a measure necessary for exterminating or preventing the spread of Forest Pests, etc. implemented by the prefectural governor pursuant to Article 5, paragraphs (1) through (3) or Article 4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 5, paragraph (4) or from dispositions made by forest pest control officials pursuant to Article 7, paragraph (2).

(森林害虫防除員)

(Forest Pest Control Officials)

第十一条 この法律に規定する森林病虫害等の駆除又はそのまん延の防止の事務に従事させるため、都道府県知事は、職員のうちから、森林害虫防除員を命ずるものとする。

Article 11 A prefectural governor is to appoint forest pest control officials from among the officials in order to have them engage in affairs of extermination and prevention of the spread of Forest Pests, etc. under this Act.

(森林組合等による調査のための立入り)

(Entry by Forest Cooperative, etc. for Investigation)

第十一条の二 森林組合若しくは森林組合連合会又は森林病虫害等の防除の促進を行うことを目的とする一般社団法人若しくは一般財団法人（以下「森林組合等」という。）は、都道府県知事の委託を受けて森林病虫害等の発生状況に関する調査を行うため必要があるときは、その必要の限度において、当該調査に従事する者を他人の土地に立ち入らせることができる。

Article 11-2 (1) When it is necessary for a forest cooperative, federation of forest cooperatives, or a general incorporated association or general incorporated foundation established for the purpose of promoting control of Forest Pests, etc. (hereinafter referred to as a "Forest Cooperative, etc.") to conduct an investigation on the status of an outbreak of Forest Pests, etc. with permission

from the prefectural governor, said cooperatives engaged in said investigation have the permission to enter another person's land as necessary.

2 前項の場合においては、森林組合等は、あらかじめその旨をその土地の占有者に通知しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Forest Cooperative, etc. must give notice to that effect to the possessor of the land in advance.

3 第一項の場合においては、同項の調査に従事する者は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の要求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the person engaged in the investigation set forth in said paragraph must carry an identification card, and present it when requested to do so by persons concerned.

4 都道府県は、第一項の規定による立入りにより損失を受けた者に対し、通常生ずべき損失を補償しなければならない。

(4) A prefecture must provide compensation for a loss normally incurred to a person who incurs a loss as a result of entry under paragraph (1).

(通報義務)

(Obligation of Notification)

第十二条 森林病虫害等が発生してまん延するおそれがあると認めた者は、遅滞なくその旨を都道府県知事又は市町村長に通報しなければならない。

Article 12 A person who confirms that there is a risk of an outbreak and the spread of Forest Pests, etc. must give notification to that effect to the prefectural governor or municipal mayor without delay.

(罰則)

(Penal Provisions)

第十三条 農林水産大臣又は都道府県知事の第三条第一項第五号に掲げる命令に違反した者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 13 A person who violates the order set forth in Article 3, paragraph (1), item (v) given by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor is to be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than one million yen.

第十四条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 14 A person who falls under either of the following items is to be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen:

一 農林水産大臣又は都道府県知事の第三条第一項第六号に掲げる命令に違反した者

(i) a person who violates the order set forth in Article 3, paragraph (1), item (vi) given by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a



prefectural governor; or

二 第七条第二項の規定による処分を拒み、妨げ、又は忌避した者

(ii) a person who refuses, obstructs, or evades dispositions under Article 7, paragraph (2).

第十五条 次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 15 A person who falls under any of the following items is to be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 農林水産大臣又は都道府県知事の第三条第一項第一号から第四号までに掲げる命令に違反した者

(i) a person who violates the order set forth in Article 3, paragraph (1), items (i) through (iv) given by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor;

二 第三条第二項若しくは第三項又は第五条第二項若しくは第三項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who violates an order under Article 3, paragraph (2) or (3) or Article 5, paragraph (2) or (3); or

三 第六条第一項の規定による検査又は収去を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iii) a person who refuses, obstructs, or evades an inspection or collection of samples under Article 6, paragraph (1).

第十六条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰する外、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 16 When a representative of a corporation or an agent, an employee or any other worker of a corporation or individual commits any of the violations set forth in the preceding three Articles with regard to the business of said corporation or individual, not only the offender but also the corporation or individual is to be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

#### 附 則 〔抄〕

#### Supplementary Provisions [Extract]

1 この法律は、昭和二十五年四月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of April 1, 1950.

#### 附 則 〔昭和二十七年三月三十一日法律第二十六号〕〔抄〕

#### Supplementary Provisions [Act No. 26 of March 31, 1952] [Extract]

1 この法律は、昭和二十七年四月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of April 1, 1952.

- 2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (2) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

附 則 〔昭和三十七年五月十六日法律第百四十号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 140 of May 16, 1962] [Extract]**

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
- (2) The provisions revised by this Act also apply to matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided by these Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions do not hinder effects which have arisen pursuant to the provisions prior to the revisions made by this Act.
- 3 この法律の施行の際現に係属している訴訟については、当該訴訟を提起することができない旨を定めるこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (3) With regard to litigation pending at the time of enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply, notwithstanding the provisions revised by this Act stipulating that said litigation may not be filed.
- 4 この法律の施行の際現に係属している訴訟の管轄については、当該管轄を専属管轄とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (4) With regard to the jurisdiction concerning litigation pending at the time of enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply, notwithstanding the provisions revised by this Act making said jurisdiction an exclusive jurisdiction.
- 5 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の規定による出訴期間が進行している処分又は裁決に関する訴訟の出訴期間については、なお従前の例による。ただし、この法律による改正後の規定による出訴期間がこの法律による改正前の規定による出訴期間より短い場合に限る。
- (5) With regard to the statute of limitations for filing an action concerning a disposition or determination for which the statute of limitations for filing an action under the provisions prior to the revisions made by this Act is running at the time of enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply; provided, however, that this is limited to the case where the statute of limitations for filing an action under the provisions revised by this Act is shorter than that under the provisions prior to the

revisions by this Act.

6 この法律の施行前にされた処分又は裁決に関する当事者訴訟でこの法律による改正により出訴期間が定められることとなつたものについての出訴期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to a public law related action concerning a disposition or determination made prior to the enforcement of this Act for which the statute of limitations has been introduced by the revisions made by this Act, the statute of limitations is counted from the day of enforcement of this Act.

7 この法律の施行の際現に係属している処分又は裁決の取消しの訴えについては、当該法律関係の当事者の一方を被告とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。ただし、裁判所は、原告の申立てにより、決定をもつて、当該訴訟を当事者訴訟に変更することを許すことができる。

(7) With regard to an action for rescission of a disposition or determination which is pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply, notwithstanding the provisions revised by this Act stipulating that either of the parties in the relevant legal relationship is to be the defendant; provided, however, that the court may, upon motion by the plaintiff, permit changing said action to a public law related action by an order.

8 前項ただし書の場合には、行政事件訴訟法第十八条後段及び第二十一条第二項から第五項までの規定を準用する。

(8) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, the provisions of the second sentence of Article 18 and Article 21, paragraphs (2) through (5) of the Administrative Case Litigation Act apply mutatis mutandis.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]**

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) The provisions revised by this Act also apply to dispositions made by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, an inaction by an administrative agency pertaining to an application filed prior to the enforcement of this Act, or other matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided by these Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions do not hinder effects which have arisen pursuant to the provisions prior to the revision by this Act.

3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

(3) With regard to a petition, request for an examination, objection or any other appeal (hereinafter referred to as a "Petition, etc.") filed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply after the enforcement of this Act. The same applies to a determination, ruling, or any other disposition on a Petition, etc. made prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as a "Determination, etc."), or a further Petition, etc. filed in the case of dissatisfaction with a Determination, etc. made after the enforcement of this Act with regard to a Petition, etc. filed prior to the enforcement of this Act.

4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は、行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。

(4) The Petition, etc. prescribed in the preceding paragraph, which pertains to dispositions against which an appeal under the Administrative Appeal Act may be filed after the enforcement of this Act, is deemed to be an appeal under the Administrative Appeal Act with regard to the application of Acts other than the said Act.

5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) No appeal under the Administrative Appeal Act may be filed against a Determination, etc. on a request for an examination, objection, or any other appeal filed after the enforcement of this Act pursuant to paragraph (3).

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てをすることができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to dispositions made by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, against which a Petition, etc. may be filed pursuant to the provisions prior to the revisions made by this Act and for which the period for filing a Petition, etc. has not been set, the period for filing an appeal under the Administrative Appeal Act is counted from the date of the enforcement of this Act.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question

continue to apply.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) In addition to what is provided for in the preceding eight paragraphs, other transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

**附 則** 〔昭和四十二年七月三十一日法律第百一号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 101 of July 31, 1967]**

1 この法律は、公布の日から起算して三十日をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding 30 days from the date of promulgation.

2 この法律の施行前にした改正前の第三条第一項又は第五条第一項の規定による命令に係る農林水産大臣又は都道府県知事の行なう駆除措置及び当該駆除措置に係る費用の徴収については、なお従前の例による。

(2) With regard to extermination measures implemented by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor prior to the enforcement of this Act in relation to an order under Article 3, paragraph (1) or Article 5, paragraph (1) prior to the revision, and collection of costs pertaining to said extermination measure, the provisions in force at the time in question continue to apply.

3 この法律の施行前にした改正前の第七条第一項の規定による指示に係る当該官吏又は森林害虫防除員の行なう処分については、なお従前の例による。

(3) With regard to dispositions made by said government officials or forest pest control officials prior to the enforcement of this Act in relation to an instruction under Article 7, paragraph (1) prior to the revision, the provisions in force at the time in question continue to apply.

**附 則** 〔昭和五十一年六月十一日法律第六十五号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 65 of June 11, 1976]**

この法律は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect from the date of promulgation.

**附 則** 〔昭和五十三年七月五日法律第八十七号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 5, 1978] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items comes into effect as of the dates specified respectively in said items:

一 第六十四条の四第一項、第六十六条、第六十七条、第六十八条第一項、第二項及び第四項、第六十九条並びに第六十九条の二第二項の改正規定、第六十九条の三の次に一条を加える改正規定、第七十条第一項及び第三項の改正規定、同条を第七十一条とする改正規定並びに第七十二条を削り、第七十一条を第七十二条とする改正規定 昭和五十四年一月一日

(i) the provisions revising Article 64-4, paragraph (1), Articles 66 and 67, Article 68, paragraphs (1), (2), and (4), Article 69, and Article 69-2, paragraph (2), the provisions adding one Article after Article 69-3, the provisions revising Article 70, paragraphs (1) and (3), the provisions changing said Article to Article 71, and the provisions deleting Article 72 and changing Article 71 into Article 72: January 1, 1979;

二 第十八条の八、第二十二条第二項及び第二十二条の三第二項の改正規定、第七十八条第六号を削る改正規定、第八十条第一号及び第八十一条の改正規定、第八十二条第二項の表の改正規定（淡水区水産研究所の項を削る部分に限る。）、第八十三条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定並びに第八十七条の改正規定 昭和五十四年三月三十一日までの間において、各規定につき、政令で定める日

(ii) the provisions revising Article 18-8, Article 22, paragraph (2), and Article 22-3, paragraph (2), the provisions deleting Article 78, item (vi), the provisions revising Article 80, item (i) and Article 81, the provisions revising the table set forth in Article 82, paragraph (2) (limited to the portion deleting the row of the Freshwater Fisheries Research Laboratory), the provisions revising Article 83, the provisions adding one Article after said Article, and the provisions revising Article 87: the dates specified by Cabinet Order for the respective provisions within the period until March 31, 1979; and

三 第十八条第三項、第十八条の三第二項及び第二十一条第二項の改正規定 昭和五十五年三月三十一日までの間において、各規定につき、政令で定める日

(iii) the provisions revising Article 18, paragraph (3), Article 18-3, paragraph (2), and Article 21, paragraph (2): the dates specified by Cabinet Order for the respective provisions within the period until March 31, 1980.

附 則 〔昭和五十七年三月三十一日法律第二十一号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 21 of March 31, 1982] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of the enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 If a consultation or any other request was filed with a council or any other organization adopting a council system to the effect that procedures for hearing or granting opportunities for explanations as prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act, or any other procedures equivalent to the procedures for stating opinions should be followed, with regard to the procedures for adverse dispositions pertaining to said consultation or any other request, the provisions in force at the time in question continue to apply, notwithstanding the provisions of relevant Acts revised by this Act.

(森林病虫害等防除法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Forest Pest Control Act)

第十条 第一百五十八条の規定の施行前に、同条の規定による改正前の森林病虫害等防除法第三条第三項（同法第五条第二項において準用する場合を含む。）の規定による公表がされた場合においては、当該公表に係る駆除命令の手続に関しては、第一百五十八条の規定による改正後の同法の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 10 If publication under Article 3, paragraph (3) of the Forest Pest Control Act prior to the revisions made by Article 158 (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 5, paragraph (2) of said Act) is made prior to the enforcement of the provisions of Article 158, with regard to the procedure of an extermination order pertaining to said publication, the provisions in force at the time in question continue to apply, notwithstanding the provisions of said Act revised by Article 158.

(罰則に関する経過措置)

**(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

**(Transitional Measures Accompanying the Arrangement of Provisions on Hearings)**

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Hearings or hearing meetings (excluding those pertaining to adverse dispositions) held pursuant to the provisions of an Act prior to the enforcement of this Act or the procedures thereof are deemed to have been conducted pursuant to the corresponding provisions of the relevant Act revised by this Act.

(政令への委任)

**(Delegation to Cabinet Order)**

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 In addition to what is provided for in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

**附 則** [平成九年三月二十八日法律第十一号]

**Supplementary Provisions [Act No. 11 of March 28, 1997]**

(施行期日)

**(Effective Date)**

第一条 この法律は、平成九年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1997.

(松くい虫被害対策特別措置法の失効に伴う経過措置)

**(Transitional Measures Accompanying Lapse of the Act on Special Measures against Damage Caused by Weevils)**

第二条 松くい虫被害対策特別措置法（昭和五十二年法律第十八号）附則第二項の規定による失効前の同法（以下「旧特別措置法」という。）第四条第一項に規定する都道



府県実施計画において定められている同条第二項第一号の二に掲げる高度公益機能松林及び被害拡大防止松林の区域は、この法律による改正後の森林病虫害等防除法（以下「新防除法」という。）第七条の五第一項の規定により新防除法第二条第一項第一号に規定する松くい虫について指定された高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域とみなす。

Article 2 The area of the pine forest with highly publically beneficial functionality and the pine forest which stops the further speed of damages set forth in Article 4, paragraph (2), item (i)-2 of the Act on Special Measures against Damage Caused by Weevils (Act No. 18 of 1977) prior to lapsing as the result of paragraph (2) of the Supplementary Provisions of said Act (hereinafter referred to as the "Former Act on Special Measures") specified in the prefectural implementation plan prescribed in paragraph (1) of said Article is deemed to be a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality and a Forest Which Stops the Further Speed of Damages designated with regard to Weevils prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the Forest Pest Control Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Control Act") pursuant to Article 7-5, paragraph (1) of the New Control Act.

第三条 この法律の施行前に旧特別措置法第五条第一項の規定により都道府県知事が行った特別防除に係る国の補助及び分担金の徴収については、なお従前の例による。

Article 3 (1) With regard to State subsidies and collection of contributions pertaining to Special Controls carried out by a prefectural governor prior to the enforcement of this Act pursuant to Article 5, paragraph (1) of the Former Act on Special Measures, the provisions in force at the time in question continue to apply.

2 この法律の施行前に旧特別措置法第九条の二第一項の規定により都道府県知事が行った緊急伐倒駆除に係る国の補助及び分担金の徴収については、なお従前の例による。

(2) With regard to State subsidies and collection of contributions pertaining to urgent felling for pest extermination carried out by a prefectural governor prior to the enforcement of this Act pursuant to Article 9-2, paragraph (1) of the Former Act on Special Measures, the provisions in force at the time in question continue to apply.

第四条 前二条に規定するもののほか、旧特別措置法の規定によりした特別伐倒駆除又は補完伐倒駆除に係る処分、手続その他の行為は、新防除法の相当規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 4 In addition to what is provided for in the preceding two Articles, a disposition, procedure or any other act made or carried out in relation to Special Felling for Pest Extermination or Supplementary Felling for Pest Extermination pursuant to the provisions of the Former Act on Special Measures is deemed to be a disposition, procedure or any other act made or

carried out pursuant to the corresponding provisions of the New Control Act.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions set forth in the following items comes into effect as of the dates specified respectively in said items:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 1 which adds five Articles, a Section title, and two Subsections and Subsection titles after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the portion pertaining to Article 250-9, paragraph (1) of said Act (limited to the portion pertaining to obtaining the consent of both Houses of the Diet)), the provisions of Article 40 revising paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the portion pertaining to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of said Act), the provisions of Article 244 (excluding the portion pertaining to the provisions revising Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding the portion pertaining to the provisions revising Articles 6, 8, and 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities) of this Act, and the provisions of Articles 7, 10 and 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Articles 73 and 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), Articles 160, 163, 164, and 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(森林病虫害等防除法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Forest Pest Control Act)

第八十一条 施行日前に第二百五十一条の規定による改正前の森林病虫害等防除法（以下この条において「旧森林病虫害等防除法」という。）第三条第一項から第三項まで又は第四条第一項の規定により農林水産大臣が森林病虫害等の駆除又はそのまん延の防止のため必要な措置を行った場合については、第二百五十一条の規定による改正後の森林病虫害等防除法（以下この条において「新森林病虫害等防除法」という。）第五条の二第一項の規定は、適用しない。

Article 81 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries implements measures necessary for exterminating Forest Pests, etc. or for preventing the spread prior to the date of enforcement pursuant to Article 3, paragraphs (1) through (3) or Article 4, paragraph (1) of the Forest Pest Control Act prior to the revisions made by Article 251 (hereinafter referred to as the "Former Forest Pest Control Act" in this Article), the provisions of Article 5-2, paragraph (1) of the Forest Pest Control Act revised by Article 251 (hereinafter referred to as the "New Forest Pest Control Act" in this Article) does not apply.

2 施行日前に旧森林病虫害等防除法第五条第一項から第三項まで又は同条第四項において準用する旧森林病虫害等防除法第四条第一項の規定により都道府県知事が森林病虫害等の駆除又はそのまん延の防止のため必要な措置を行った場合については、新森林病虫害等防除法第五条の二第二項の規定は、適用しない。

(2) If a prefectural governor implements measures necessary for exterminating Forest Pests, etc. or for preventing the further spread prior to the date of enforcement pursuant to Article 5, paragraphs (1) through (3) of the Former Forest Pest Control Act or Article 4, paragraph (1) of the Former Forest Pest Control Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 5, paragraph (4) of the Former Forest Pest Control Act, the provisions of Article 5-2, paragraph (2) of the New Forest Pest Control Act does not apply.

3 施行日前に旧森林病虫害等防除法第七条の五第二項において準用する旧森林病虫害等防除法第七条の三第三項の規定による協議が調った高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域の指定又は変更は、新森林病虫害等防除法第七条の五第二項の規定による同意を得た高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域の指定又は変更とみなす。

(3) Designation or change of the area of a Forest with Highly Publicly Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages for which the deliberation under Article 7-3, paragraph (3) of the Former Forest Pest Control Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 7-5, paragraph (2) of the Former Forest Pest Control Act has been settled prior to the date of enforcement is deemed to be a designation or change of a Forest with Highly Publicly Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages for which consent has been obtained under Article 7-5, paragraph (2) of the New Forest Pest Control Act.

(国等の事務)

(Affairs of the State)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 In addition to what is provided for in the respective Acts prior to the revisions made by this Act, affairs to be managed or performed, prior to the enforcement of this Act, by an organ of a local public entity on behalf of the State, another local public entity, or another public body pursuant to Acts or a Cabinet Order enacted thereunder (hereinafter referred to as "Affairs of the State, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) is to, after the enforcement of this Act, be handled by said local public entity as its own affairs pursuant to Acts or a Cabinet Order enacted thereunder.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications, etc.)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With regard to dispositions to grant licenses or a permission, etc. and any other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or said respective provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Dispositions and Other Acts" in this Article) or applications for licenses or a permission, etc. and any other acts already conducted at the time of the enforcement of the Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Applications and Other Acts" in this Article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of the enforcement of this Act, these acts, except those prescribed in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article or in the provisions of the respective revised Acts (including orders issued

thereunder) concerning transitional measures, are deemed, with regard to the application of the respective revised Acts on or after the date of the enforcement of this Act, as Dispositions and Other Acts or Applications and Other Acts conducted pursuant to the corresponding provisions of the respective revised Acts.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With regard to matters for which report, notification, submission, or any other procedures that are to be made or followed with respect to the organs of the State or local public entities prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision, if these procedures have not yet been followed by the date of the enforcement of this Act, the provisions of the respective Acts revised by this Act apply to such procedures, except those otherwise provided by this Act or Cabinet Order enacted thereunder, by deeming that report, notification, submission, or any other procedures have not yet been made or followed for matters for which such procedures are to be followed with respect to the organs of the State or local public entities pursuant to the corresponding provisions of the respective revised Acts.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to an appeal filed pursuant to the Administrative Appeal Act against a disposition pertaining to Affairs of the State made prior to the date of enforcement by an administrative agency (hereinafter referred to as the "Administrative Agency Ordering the Disposition" in this Article) that had been subordinated to a higher administrative agency as prescribed under the Administrative Appeal Act (hereinafter referred to as the "Higher Administrative Agency" in this Article), the provisions of the Administrative Appeal Act apply by deeming that said Administrative Agency Ordering the

Disposition is still subordinated to the Higher Administrative Agency after the date of enforcement. In this case, the administrative agency deemed to be the Higher Administrative Agency of said Administrative Agency Ordering the Disposition is to be the Higher Administrative Agency to which such Administrative Agency Ordering the Disposition had been subordinated to prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, where the administrative agency deemed to be the Higher Administrative Agency is an agency of a local public entity, the affairs to be handled by said agency pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are to be Item 1 Statutory Entrusted Affairs as prescribed in Article 2, paragraph 9, item 1 of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 With regard to fees that were to be paid prior to the date of enforcement pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revisions made by this Act (including orders issued thereunder), except those otherwise provided by this Act or a Cabinet Order enacted thereunder, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 (1) In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act

(including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Matters necessary for the application of the provisions of Articles 18, 51, and 184 of the Supplementary Provisions are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Item 1 Statutory Entrusted Affairs as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act is not be additionally created if possible, and the affairs set forth in Appended Table I of the new Local Autonomy Act and those provided for by a Cabinet Order enacted under the new Local Autonomy Act are to be examined from the perspective of promoting decentralization and be reviewed as appropriate from time to time.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local public entities to execute their affairs and services willingly and with independence, the government is to examine how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the State and local public entities taking into account the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the results of such examination.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 The government is to, along with various reforms such as the medical insurance system reform and the pension system reform, study an ideal administrative processing system for social insurance and a desirable personnel system thereof, from the viewpoint of ensuring the convenience of the insured, etc. and increasing the efficiency of administrative processing, taking measures as required based on the study results where it is found to be

necessary.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十六年五月二十八日法律第六十一号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 61 of May 28, 2004] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2005.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第八十四号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第五十条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 50 When five years have passed since the enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of the new Act, and if it finds it necessary, it is to implement required measures based on the results of the review.

附 則 〔平成十八年六月二日法律第五十号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006]**



この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect on the date of enforcement of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations.

附 則 〔平成二十三年五月二日法律第三十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of May 2, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items comes into effect as of the dates specified respectively in said items:

一 第七条、第二十二條、第二十五條、第二十七條、第二十八條、第三十條、第三十一條、第三十三條（次号に掲げる改正規定を除く。）、第三十七條及び第三十八條の規定並びに附則第八條、第十條、第十一條、第十三條、第十九條、第二十五條、第三十三條及び第四十一條の規定 公布の日から起算して三月を経過した日

(i) the provisions of Articles 7, 22, 25, 27, 28, 30, 31, 33 (excluding the revision provisions set forth in the following item), 37, and 38 of the Act and Articles 8, 10, 11, 13, 19, 25, 33, and 41 of the Supplementary Provisions: the day on which three months have elapsed from the date of promulgation;

(森林病虫害等防除法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Forest Pest Control Act)

第八條 第二十二條の規定の施行前に同條の規定による改正前の森林病虫害等防除法第七條の三第三項の規定により協議の申出があつた都道府県防除実施基準の策定又は変更については、なお従前の例による。

Article 8 (1) With regard to formulation or change of Prefectural Pest Control Implementation Standards for which consultation was requested prior to the enforcement of the provisions of Article 22 pursuant to Article 7-3, paragraph (3) of the Forest Pest Control Act prior to the revisions made by Article 22, the provisions in force at the time in question continue to apply.

2 第二十二條の規定の施行前に同條の規定による改正前の森林病虫害等防除法第七條の五第二項の規定により協議の申出があつた高度公益機能森林及び被害拡大防止森林の区域の指定又は変更については、なお従前の例による。

(2) With regard to designation or change of the area of a Forest with Highly Publically Beneficial Functionality or a Forest Which Stops the Further Speed of Damages for which consultation was requested prior to the enforcement of

the provisions of Article 22 pursuant to Article 7-5, paragraph (2) of the Forest Pest Control Act prior to the revisions made by Article 22, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第二十三条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 23 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (in the case of the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the enforcement of said provisions), the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十四条 附則第二条から前条まで及び附則第三十六条に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 24 In addition to what is provided for in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article and Article 36 of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of 20 days after the date of promulgation.

附 則 〔平成二十三年八月三十日法律第百五号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 105 of August 30, 2011] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect from the date of promulgation.

(森林病虫害等防除法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Forest Pest Control Act)

第三十四条 この法律の施行の際現に第六十条の規定による改正前の森林病虫害等防除法第七条の十第三項の規定によりされている協議の申出は、第六十条の規定による改正後の森林病虫害等防除法第七条の十第四項の規定によりされた報告とみなす。

Article 34 A request for consultation being made at the time of the enforcement of this Act pursuant to Article 7-10, paragraph (3) of the Forest Pest Control Act prior to the revisions made by Article 60 is deemed to be a report made pursuant to Article 7-10, paragraph (4) of the Forest Pest Control Act revised by Article 60.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 81 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (in the case of the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the enforcement of said provisions; hereinafter the same applies in this Article) and to acts committed after the enforcement of this Act when the provisions then in force are to remain applicable pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第八十二条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 82 In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.